

Additional Cherokee Language Resources

These resources are available as free downloads at the links. All links were checked and were working as of May 30, 2023.

Advanced Reading

Cherokee laws. Enacted by the General Council, 1808, 1824, 1839, 1849. (in Cherokee syllabary): <https://collections.library.yale.edu/catalog/10927108>, to download click the arrow in the lower left corner.

Constitution of the Cherokee Nation Formed By a Convention Of Delegates From The Several Districts, At New Echota [July 1827]. (in English and Cherokee syllabary): https://archive.org/details/Ayer_251_C211_1828/page/n11/mode/2up

Cherokee Phoenix [1828-1834] (in English and Cherokee syllabary). Each issue is a free download at: <https://gahistoricnewspapers.galileo.usg.edu/lccn/sn83020874/>, when site pulls up click on the option 'First issue,' which takes you to the first page of the first issue. To go to a different page in the issue click 'Next Page.' To download a page click 'View PDF,' then click the arrow to download.

Special Message of the Principal Chief [1842] (pp 1-5 in English, pp 6-8 in Cherokee syllabary): <https://collections.library.yale.edu/catalog/10927110>

Constitution of the Cherokee Bible Society [1843?] (in English and Cherokee syllabary): <https://collections.library.yale.edu/catalog/9999022>

The Cherokee Messenger [Aug. 1844 - May 1846] (mostly in Cherokee syllabary, has some phonetics and English, for example pp. 11-13 ,30-32, 95-96, 111-112, 142 -145 are in Cherokee and English to demonstrate specimens of Cherokee grammatical forms, also titles of articles are in English and there is also the occasional article in English): <https://collections.library.yale.edu/catalog/10907118>

The Cherokee Singing Book [1846]. Pp 3-15 are instructions in music, pp 16-86 are hymns set to music, last two pages have the index. (in Cherokee syllabary): <https://archive.org/details/cherokeesingingb00murp/page/n3/mode/2up>. Also at <https://collections.library.yale.edu/catalog/10927117>.

Cherokee Primer [1854] (in Cherokee syllabary): <https://collections.library.yale.edu/catalog/10927109>

Cherokee Rose Buds. Female Seminary, Cherokee Nation. One 1854 issue, one 1855 issue, two 1857 issues. (in English with some Cherokee syllabary): https://collections.library.yale.edu/catalog?f%5Bcreator_ss%5D%5B%5D=Cherokee+National+Female+Seminary&fulltext_search=1&q=Cherokee&search_field=all_fields , click on the issue you want to download, when it pulls up, the download option is in the lower left corner.

Genesis or the First Book of Moses [1856]; Exodus or the Second Book of Moses [1853]; Psalms; Proverbs of Solomon; Isaiah I-VII, XI, LII-LV. (in Cherokee Syllabary): <https://catalog.princeton.edu/catalog/9946332403506421>, when Princeton site pulls up, scroll to bottom of page, the download option is in the lower left corner. Also, just Genesis or The First Book of Moses [1856], it is at: <https://archive.org/details/genesisorfirstbo00worc/page/n5/mode/2up>

The Cherokee New Testament (American Bible Society) [1860]. (in Cherokee syllabary): <https://library.si.edu/digital-library/book/itsekanohedvdatl00worc>, download option is the black arrow in the lower right of page. Also at <https://catalog.princeton.edu/catalog/9924644163506421>, when Princeton site pulls up, scroll to bottom of page, the download option is in the lower left corner.

The Shorter Catechism with Proof Texts, compiled and translated by Rev. A.N. Chamberlin [1892] (in Cherokee Syllabary): <https://library.si.edu/digital-library/book/shortercatechis00cham> And at <https://archive.org/details/shortercatechis00cham> Also at <https://catalog.princeton.edu/catalog/99107223873506421>, when Princeton site pulls up, scroll to bottom of page, the download option is in the lower left corner.

Cherokee Gospel Tidings (Frederick L. Schaub, Presbyterian Mission Press) (in English and Cherokee syllabary). The July 1898 issue is at <https://collections.library.yale.edu/catalog/10927111>; And the December 1898 issue is at <https://collections.library.yale.edu/catalog/10927112>

Cherokee Advocate [1844 - 1906] (in English and Cherokee syllabary): https://gateway.okhistory.org/explore/collections/CHRAD/browse/?q=&t=fulltext&sort=added_d, each newspaper page is a jpg download. To download a page, click on the issue you want to download, then click on the larger image of the issue, then click the 'tools/download' option, and then click on the download size you want. It downloads the single page as a jpg.

Cherokee Hymn Book. Compiled From Several Authors, and Revised. by S. A. Worcester and Elias Boudinot, [1896] (hymns in Cherokee Syllabary, Index in Cherokee syllabary): <https://archive.org/details/cherokeehymnbook00boud/mode/2up>

The Evil of Intoxicating Liquor, and the Remedy. Second Edition. [1844] (in Cherokee syllabary): <https://archive.org/details/b30387735>

Baptism--The Mode by Rev. John Edwards, translated by Rev. A.N. Chamberlin. [1890?] (in Cherokee syllabary): <https://catalog.princeton.edu/catalog/99107223933506421>, when Princeton site pulls up, scroll to bottom of page, the download option is in the lower left corner.

Cherokee Hymns (Dwight Mission Press) [1909]. (hymns in Cherokee syllabary, Index in Cherokee syllabary): <https://archive.org/details/cherokeehymns00marb/page/n5/mode/2up>

Cherokee Republican Constitution [1962] (in handwritten Cherokee Syllabary): <https://collections.library.yale.edu/catalog/15504936>

Cherokee Stories by Rev. Watt Spade, and Willard Walker with the help of Alec England, Lizzie England, Juanita Crittenden, Johnson Teehee and Sam H. Hair. Pictures by Jim Redcorn. Tahlequah, Okla.: Carnegie Corp. Cross Cultural Education Project of the University of Chicago [1966]. Can also be found listed as Cherokee Stories by Watt Spade and Willard Walker. Middletown, Conn.: Laboratory of Anthropology, Wesleyan University [1966] (stories in Cherokee syllabary with English translations). Free PDF download: <https://cherokeearner.com/online-readings/childrens-books/>, when at site, scroll down to bottom of page and click on the title 'Cherokee Stories.'

Grammar

The Cherokee Language by L. E. Hinkle, in Bulletin of the Archaeological Society of North Carolina, Vol. II, No. 1. pp. 1-9. [April, 1935]: https://cdr.lib.unc.edu/concern/file_sets/gf06gb50w?locale=en

Professor D. W. C. Duncan's Analysis of the Cherokee Language by C. L. Webster, in American Naturalist, Vol. XXIII, pp. 775-81 [1889]: <https://archive.org/details/jstor-2450918/page/n1/mode/2up> And at https://archive.org/details/sim_american-naturalist_1889-09_23_273/page/n23/mode/2up Also at <https://www.journals.uchicago.edu/doi/epdf/10.1086/275002>

Outline of Cherokee Grammar by William Pulte and Durbin Feeling. [1975]: <https://archive.org/details/outline-of-cherokee-grammar/mode/2up>

Writing Systems and Underlying Representation, The Case of the Cherokee Syllabary by William Pulte. [1975]: https://kuscholarworks.ku.edu/bitstream/handle/1808/22819/malc_1975_388-393_Pulte.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Where Have All the Adjectives Come From? The Case of Cherokee by Geoffrey Lindsey and Janine Scancarelli [1985], pp. 207-215 in Proceedings of the Eleventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. Mary Niepokuj et al, eds. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, University of California, Berkeley: <https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/1922/1694>, when Berkeley site pulls up, click on the option 'Download this PDF file'.

Pragmatic Roles in Cherokee Grammar by Janine Scancarelli. [1986], pp 224-234 in Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: <https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/1865/1637>, when Berkeley site pulls up, click on the option 'Download this PDF file.'

Comparative Adjectives In Cherokee by Ruth Bradley Holmes. MALC [1994]: https://kuscholarworks.ku.edu/bitstream/handle/1808/22994/MALC_1994_561-575_BradlyHolmes.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Learning To Write In the Cherokee Syllabary by Janine Scancarelli, College of William and Mary, MALC v2 [1994]. Has Mrs. Carey's account of earthquake written in Syllabary with English

translation; points out common errors to look for when writing Syllabary; tells how Mrs. Carey learned to write using the Syllabary:

https://kuscholarworks.ku.edu/bitstream/handle/1808/23002/MALC_1994_644-656_Scancarelli.pdf?sequence=1

Cherokee Papers From UCLA by Filippo Beghelli, Barbara Blankenship, Michael Dukes, Edward S. Flemming, Pamela Munro, Brain Potter, Robert S. Williams and Richard Wright edited by Pamela Munro. This is a collection of eight papers on Oklahoma Cherokee, containing many important aspects of the grammar of Cherokee, based on work with consultant, Virginia Carey originally from Tahlequah, Oklahoma. University of California Occasional Papers in Linguistics 16. Los Angeles: Linguistics Department, UCLA. [1996] Contains: “Cherokee Papers from UCLA: An Introduction (Pamela Munro); “Abbreviations and Glossing Conventions”; “Tone and Accent in Oklahoma Cherokee” (Richard Wright); “Laryngeal Metathesis and Vowel Deletion in Cherokee” (Edward S. Flemming); “The Cherokee Laryngeal Alternation Rule” (Pamela Munro); “Classificatory Verbs in Cherokee” (Barbara Blankenship); “Animacy and Agreement in Cherokee” (Michael Dukes); “Cherokee Possession and the Status of *-jeeli*” (Robert S. Williams); “Cherokee Clause Structure” (Filippo Beghelli); “Cherokee Agentive Nominalizations” (Brain Potter); and References:

https://linguistics.ucla.edu/publications/opl_16.pdf

Cherokee Clitics: The Word Boundary Problem by Marcia Haag, in Kansas Working Papers in Linguistics Vol 24, No. 2, Studies in Native American Linguistics X [1999]:

<https://journals.ku.edu/kwpl/article/view/17255/15530>

Learning to Read and Write Cherokee: Toward a Theory of Literacy Revitalization by Lizette Peters and Tracy Hirata-Edds [2009]: <https://nisresourcehub.org/wp-content/uploads/2021/01/Learning-to-Read-and-Write-Cherokee.pdf>

Why Revisit Published Data of an Endangered Language with Native Speakers? An Illustration from Cherokee by Durbin Feeling, Christine Armer, Charles Foster, Marcellino Berardo, and Sean O’Neill, University of Oklahoma and University of Kansas. Language Documentation & Conservation, Vol. 4, pp. 1-21 [2010]. (Two linguists and three Cherokee speakers examine and comment on Cherokee prepronominals--form, usage, context, meaning, dialect and other related aspects; also has some Cherokee phonetics with English translations]:

<https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/server/api/core/bitstreams/78cb2a7a-8624-4736-8780-848002788bc8/content>

Collaborative Documentation and Revitalization of Cherokee Tone by Dylan Herrick, Marcellino Berardo, Durbin Feeling, Tracy Hirata-Edds, and Lizette Peter. Language Documentation & Conservation, Vol. 9, pp. 12-31. [2015]:

<https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/server/api/core/bitstreams/0dc249f2-a1a0-4992-836a-935de7fdd9a7/content>

Cultural Learning

Tribally Specific Cultural Learning: The Remember the Removal Program by Melissa Lewis, Laurelle Myhra, Benny Smith, Sarah Holcomb, Joseph Erb and Tyler Jimenez. Article in *AlterNative An International Journal of Indigenous People* [2020] Vol. 16(3), pp 233-247. (Participants tell of learning the Cherokee traditional cultural values taught along the Remember the Removal bicycle route; also contains Cherokee community values in Cherokee syllabary, Cherokee phonetics and English.): <https://www.sciencegate.app/document/10.1177/1177180120952897>, when at site, scroll down and click red box 'Download Full-Text.'

Music 1940-1960

Folk Music of the United States – From the Archive of Folk Song – Delaware, Cherokee, Choctaw, Creek – Recorded and Edited by Willard Rhodes. Issued in cooperation with The Bureau of Indian Affairs. AFS L37. [1940-1952] The record album has Cherokee Lullaby by Tom Handle, Cherokee Stomp Dance Songs by Tom Handle, Cherokee Christian Hymn by Cherokee Singers, Cherokee Horse Dance Song by Tom Handle, Cherokee Quail Dance Song by Tom Handle, Cherokee Pumpkin Dance Song by Tom Handle: https://archive.org/details/lp_delaware-cherokee-choctaw-creek_various-amanda-wesley-charlton-l-wilson-ch

Music Of The American Indian, Indian Songs Of Today from the Archive of Folk Culture: Two Cherokee Christian Hymns [first issued on LP record in 1954]: https://archive.org/details/podcast_indian-songs-today_two-cherokee-christian-hymns_1000370151986

Words Of Life – Cherokee [recorded by Joy Ridderhof's Gospel Recording Incorporated perhaps before 1960 as their Revised 1960 Catalog lists Cherokee as being available]. Six Bible teachings in Cherokee and six songs in Cherokee: <https://globalrecordings.net/en/program/6331>

Games

Adalonuhesgi – Cherokee Trickster Adventure, is a free and ad-free game by developer Joseph Erb. Player collects Cherokee words in syllabary to save Cherokee elders. Teaches syllabary numbers and colors: <https://apps.apple.com/us/app/adalonuhesgi/id1512337528>

Visvi by Demetri, is a 2D side scroller game for early-reading level children to teach them some Cherokee syllabary language words. A Cherokee grandmother wants to make grape dumplings and is having her grandchild help gather the items. Player plays as the grandchild. When grandmother requests an item, the request contains English words with one word written in Cherokee syllabary and Cherokee phonetics. The player must find the item that is requested in Cherokee syllabary and phonetics. The game is available free or for a name-your-own-price at <https://dnekos.itch.io/visvi>.

Cherokee Numbers Maze by Michael Conrad, is a free game to help learners learn the Cherokee numbers: <https://www.cherokeelessons.com/apps/page/2/>

Want more titles for your Cherokee Language Home Library? Four resources that list more titles

Proof-Sheets of a Bibliography of the Languages of the North American Indians by James Constantine Pilling. Washington. [1885] Good for finding pre-1885 titles. After downloading, you can find titles two ways: (1) use your computer's 'find' option to look for 'Cherokee' or (2) look in the Index under 'Cherokee.' Also, remember to find/look for the other names the Cherokee people were called before 1885. Then go to the page numbers to read about the title(s), write down the titles you're interested in searching for, then you can search online for free downloads of them:

<https://archive.org/details/proofsheetsofbib00pillrich/page/n5/mode/2up>

Bibliography of the Cherokees by Anne K. Hoyt [1968]. Good for finding titles up to 1968 that you may want in your Cherokee Language home library: https://archive.org/details/ERIC_ED023533

Southeastern Languages by Jack B. Martin [2002]. Is available at his website, it has 161 pages that list resources for southeastern native languages. To find the listed resources for the Cherokee language see pages 4-6 and look through the Bibliography that starts on page 46:

<https://jbmart.people.wm.edu/papers/languages-7-24-01.PDF>

Ohoyo Ikhana: A Bibliography of American Indian-Alaska Native Curriculum Materials compiled by Margaret F. Nelson and M. Frances Walton for the OHOYO Resource Center, Wichita Falls, TX. [1982] This is a comprehensive 1,200-item annotated collection of pre-1982 language resources. It also has three indexes to help you search by Region, Audio/Visual and Bibliography. It also includes a list of curriculum resource personnel of that time. If you download it, you can use your computer's 'find' function to search for 'Cherokee' and find titles:

https://archive.org/details/ERIC_ED227999/page/n3/mode/2up